



INTÉGRER DES
SOUS-TITRES
OUI MAIS COMMENT ?

AVEC LE SOUTIEN DE



LE SOUS-TITRAGE EST L'AFFAIRE DE TOUS.

DANS NOTRE MONDE DE COMMUNICATION DE PLUS EN PLUS NUMÉRIQUE, IL EST DU DEVOIR DE CHACUN DE PARTICIPER À L'ACCÈS À L'INFORMATION POUR L'ENSEMBLE DE LA POPULATION. CE N'EST PAS UN SERVICE OCCASIONNEL MAIS BIEN UNE OBLIGATION MORALE.

Offrir un sous-titrage de qualité augmente l'inclusion des personnes sourdes et malentendantes.

Nous sommes tous susceptibles de diffuser des images sur nos réseaux, de partager du contenu vidéo, de diffuser des sujets qui nous touchent. Dans ce mode d'emploi, nous présentons le sous-titrage pour sourds et malentendants et nous vous donnons les outils pour créer un sous-titrage. L'objectif de notre campagne étant la sensibilisation du plus grand nombre afin d'employer largement un sous-titrage de qualité.

CLARIFIONS TOUT D'ABORD UN POINT :

Le sous-titrage est souvent limité à une traduction linguistique, permettant de comprendre les images dans sa langue maternelle.

Il est également une retranscription du message visuel pour le public sourd et malentendant.

Sans sous-titre, il leur est impossible d'accéder au contenu d'un message audiovisuel.

La lecture pure et simple des médias a perdu du terrain, les informations sont largement communiquées par des images accompagnées d'audio.

L'enjeu est donc bien l'accessibilité qui touche au droit fondamental d'accès à l'information et à la culture ainsi qu'à l'intégration des personnes en situation de déficience sensorielle à la vie démocratique et sociale. - REVENDICATION DE LA CONVENTION DE L'ONU RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES

LE SOUS-TITRAGE, C'EST QUOI ?

Le sous-titrage est un texte utilisé à la télévision, au cinéma ainsi que sur tout type de contenu vidéo et audio.

Cela consiste à afficher du texte correspondant aux dialogues et sons qui sont diffusés.

Bien souvent, les sous-titres ne sont pas une copie exacte des dialogues et sont donc simplifiés pour permettre aux lecteurs de lire plus rapidement le message.

Un sous-titrage doit être le plus fidèle possible mais suffisamment adapté pour qu'un lecteur moyen ait le temps de lire confortablement et qu'un spectateur entendant ait l'impression qu'il n'y a pas eu d'adaptation, que les propos ont été retranscrits dans leur intégralité.

Pendant cette méthode ne fournit pas aux personnes sourdes et malentendantes une version identique du message communiqué par l'auteur.

La simplification du message peut déformer la compréhension du lecteur des sous-titres et ne plus véhiculer le message d'origine.

C'est pour cela que le sous-titrage pour sourd et malentendants est différent du simple sous-titrage sur quelques points.

Notamment sur la fidélité du message ainsi que sur le nombre d'informations transmises aux spectateurs. Il doit se référer à la charte du CSA (Conseil Supérieur de l'Audiovisuel) afin de respecter au mieux les règles de mise en page (le type de police utilisé, la couleur du texte ou son positionnement sur l'écran par exemple) du sous-titre pour sourds et malentendants et ainsi garantir une bonne compréhension du programme pour ces personnes.

En outre, ces sous-titres doivent également transmettre le plus fidèlement possible le contenu/l'ambiance sonore d'un programme sous forme de texte et permettre l'identification des sources sonores, ceci dans le but d'aider à la compréhension globale.

EXEMPLE : [téléphone],
[cris de femmes]
pour la musique si le morceau est connu alors on
indique le titre et l'auteur. Si non, on indique le style de
musique [musique de chambre]

Si les règles précises pour créer un sous-titrage pour personne sourdes et malentendantes vous intéressent, nous vous conseillons de lire la charte du CSA, disponible sur les liens suivants :

- **RÈGLEMENT ACCESSIBILITÉ : JUILLET 2018**

Date de référence : 16/07/2018

https://www.csa.be/wp-content/uploads/documents-csa/Reglement%20accessibilite_Final_VWEB.pdf

- **CHARTRE QUALITÉ EN MATIÈRE D'ACCESSIBILITÉ DES PROGRAMMES**

Date de référence : 26/11/2019

<https://www.csa.be/document/charte-qualite-en-matiere-accessibilite-des-programmes/>

Cette charte répertorie les règles de mise en page (le type de police utilisé, la couleur du texte ou son positionnement sur l'écran par exemple) et ainsi garantit une bonne compréhension du programme pour le public sourd et malentendant.

EXEMPLE :



Les professionnels du monde audiovisuel ont connaissance de ces contraintes et peuvent faire appel à des sociétés spécialisées pour la création des sous-titrage pour le public sourds et malentendants.

Les télévisions publiques sont également engagées à diffuser le plus largement possible des programmes sous-titrés.

Si vous souhaitez appliquer ces règles aux sous-titres de vos créations, nous avons édité un guide récapitulatif des règles à respecter en matière de sous-titrage pour personnes sourdes et malentendantes selon la charte du CSA.

Ce guide s'intitule

LE GUIDE DU SOUS-TITRAGE 5 ÉTOILES

Il est disponible sur le lien suivant :

<https://apedaf.be/wordpress/campagne-2022-le-sous-titrage>



CONVAINCU DE L'UTILITÉ DU SOUS-TITRAGE ? COMMENT PEUT-ON LE CRÉER ?

En tant qu'individu et en tant que personne active sur les réseaux sociaux, nous pouvons améliorer la qualité et la diffusion des sous-titrage et toucher un plus grand public par nos communications adaptées. En effet, le public sourd et malentendant représente 9% de la population. Il serait dommage de les exclure.

Voici une sélection d'outils disponibles pour créer automatiquement du sous-titrage. L'offre se diversifie et s'amplifie. N'hésitez pas à nous faire des retours sur leur utilisation, leurs avantages et inconvénients ou sur la découverte de nouveaux outils !

De plus, utilisez le **#monsoustitreinclusif** lors de la parution de votre contenu, nous le partagerons sur notre réseau. L'inclusion apporte plus de diffusion !

APEDAF - EDUCATION PERMANENTE, CAMPAGNE 2022 / LE SOUS-TITRAGE

INTÉGRER DES SOUS-TITRES. OUI MAIS COMMENT ?

Les plates-formes **Youtube et Twitch** offrent la possibilité d'intégrer les sous-titres via leurs outils. Nous avons trouvé un tuto à titre informatif, il en existe certainement d'autres pour vous aider.

Youtube - [tuto](#)

Twitch - [comment mettre des sous-titres](#)

Vous pouvez trouver des éditeurs de sous-titres en ligne :

[Happyscribe](#) - aussi dispo en app

[Veed.io](#) - aussi dispo en app

[Clideo](#)

[Amara](#)

[Checksub](#)

ou des app disponibles sous Android ou IOS

Mix Captions

Kaptioned

Autocap

Kapwing

Capcut

Il existe aussi des logiciels de sous-titrage, qui peuvent paraître complexes :

Jubler

Aegisub

DivXLand Media Subtitler

Subtitle Edit

Adobe Premiere Pro

Wondershare Uniconverter

Final Cut Pro

RÈGLES DE MISE EN FORME POUR UN SOUS-TITRAGE LISIBLE

SOURCES : <https://www.topovideo.com/comment-creeer-des-sous-titres-pour-sa-video>

- 40 caractères maximum par ligne, pour le confort de lecture.
- Pas plus de 2 lignes.
- Si vous créez deux lignes, faites en sorte que la première ligne soit plus courte que la deuxième. C'est plus facile à lire.
- Il convient à certains moments de préciser l'interlocuteur (si plusieurs personnes s'expriment à l'écran).
- S'il y a un dialogue, utilisez le tiret "—" pour notifier le changement de parole.
- Vous pouvez indiquer certains éléments sonores (rires, écho, musique...) s'ils facilitent la compréhension du contenu. Ils doivent être indiqués entre crochets.
- Utilisez l'italique pour les voix autres que la voix-off (radio, chanson, pensées d'un personnage...).
- Pour assurer la meilleure lisibilité, choisissez des écritures blanches sur fond noir, légèrement transparent.
- Les chiffres de 1 à 10 peuvent être rédigés en toutes lettres. Au-delà, ils doivent être laissés en chiffres. En revanche, conservez les chiffres pour les tailles, poids, formules mathématiques, pourcentages, âges, quantités d'une recette, numéros de rue...

RÈGLES TECHNIQUES

- Un sous-titre doit apparaître entre 1 seconde et 10 secondes, pas plus, ni moins !
- Il doit démarrer légèrement avant d'être prononcé.
- Dans la mesure du possible, attendez la fin d'un changement de plan, pour faire apparaître le sous-titrage.
- Idéalement, vous importez un fichier de sous-titres (de type .srt par exemple) indépendamment de votre vidéo, et n'inscrivez pas les sous-titres directement sur votre réalisation. Le fichier .srt a l'avantage de s'adapter à tous les players. De plus, en cas d'erreur, il peut facilement être corrigé, sans pour autant repasser par le montage ou l'animation de votre vidéo.

NOTRE SÉLECTION DE TUTOS

Avant tout, la manière dont vous allez sous-titrer dépend de la plateforme sur laquelle votre contenu va être publié.

Sur Youtube

Pour Youtube, nous vous conseillons de créer directement les sous-titres via le logiciel intégré de Youtube. Il permet d'utiliser la retranscription automatique comme base et de modifier le texte par la suite pour rectifier les erreurs. Bien que la retranscription automatique est loin d'être parfaite, elle vous permettra de gagner pas mal de temps.

TUTO :


<https://www.blogdumoderateur.com/youtube-comment-creer-gener-modifier-sous-titres>

Pour Facebook, Instagram et TikTok

Pour ces 3 applications, nous vous conseillons d'intégrer directement les sous-titres dans la vidéo, en utilisant directement un logiciel de montage vidéo comme Adobe Première Pro ou Capcut.

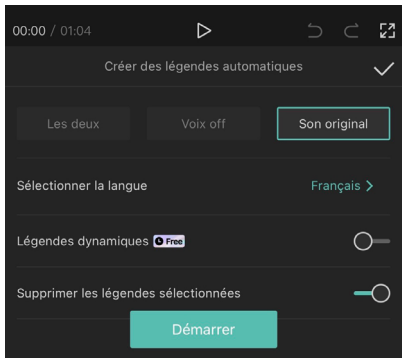
TUTO ADOBE PREMIERE PRO

SOURCES : <https://www.youtube.com/watch?v=Qdz2fGOSEmc>
<https://www.youtube.com/watch?v=Yi4uOzzMK7g>

1. Fenêtre > texte > transcrire la séquence > choisir langue > transcrire
2. La transcription automatique est créée.
Il faut relire et corriger les erreurs
3. Création de légende/picto  > définir le nombre de caractères max > définir la durée max du sous-titre > créer
4. Pour modifier la police, le fond, la couleur du texte, la taille de la police, ...
Fenêtre > objets graphiques essentiels > clic sur le sous-titre dans la timeline
5. Style de la piste - ↑ > tous les sous-titres sur la piste > OK
Pour exporter > ctrl+M > Légendes
6. Pour intégrer les sous-titres > graver des sous-titres sur la vidéo
7. Pour avoir le fichier SRT > créer un fichier sidecar

TUTO CAPCUT (SUR MOBILE - PAS DE SOUS-TITRAGE AUTOMATIQUE EN FR SUR ORINATEUR)

1. Ajoutez la vidéo au projet
2. Appuyez sur texte
3. Sous-titres automatiques
4. Sélectionnez “son original” > démarrer



5. Visionnez la vidéo en entier afin de lire les erreurs de retranscription et les corriger, en appuyant 1 fois sur la bulle orange de « sous-titres » puis sur « modification groupée ». Validez.
6. Modifiez ensuite le « style » de sous-titres
7. Mettez la couleur de texte en blanc puis appuyez sur « zone de travail » et sélectionnez la couleur noir.
8. Toujours dans la rubrique « style », descendez un peu puis ajustez la « hauteur » et la « largeur ». Cela modifiera le rectangle noir à l'arrière du texte.
9. Si vous souhaitez augmenter la taille des sous-titres, cliquez directement sur le sous-titre dans l'image et agrandissez-le en l'étirant avec vos 2 doigts.
10. Repositionnez les sous-titres si besoin en déplaçant directement dans l'image.
11. Pour finaliser et exporter votre création, cliquez en haut à droite de l'écran sur le bouton « télécharger ».
12. Partagez directement sur vos réseaux sociaux ou enregistrez le fichier en appuyant sur la rubrique autres > enregistrer la vidéo.

VOUS VOILÀ PRÊT À CRÉER LE SOUS-TITRAGE POUR VOTRE CONTENU VIDÉO.

À VOUS DE JOUER !

UN DERNIER COUP D'OEIL À LA CHECKLIST AVANT LA MISE EN LIGNE ?

- les dialogues et sons **informatifs** sont retranscrits
- vérification du **nombre** de caractères
- vérification du **temps** de lecture
- vérification de l'**emplacement** du sous-titre

MERCI POUR VOTRE PARTICIPATION À UN MONDE AUDIOVISUEL PLUS INCLUSIF.

ET N'OUBLIEZ PAS... L'INCLUSION APPORTE PLUS DE DIFFUSION ! ENVOYEZ-NOUS VOS CONTENUS VIA **#monsoustitreinclusif**

Une question ? Contactez-nous
education.permanente@apedaf.be
T 02/644.66.77

APEDAF - EDUCATION PERMANENTE, CAMPAGNE 2022 / LE SOUS-TITRAGE

INTÉGRER DES **SOUS-TITRES**. OUI MAIS COMMENT ?

Réalisation :
APEDAF ASBL
Rue de Picardie 43 , 1140 Bruxelles
www.apedaf.be

Editeur responsable :
APEDAF ASBL

Rédaction :
Carine Vandenplas & Matteo Signorino

Conception graphique :
Carine Vandenplas

Coordination :
Edith Rioux

© APEDAF 2022

N° d'entreprise :
0418 527 581

N° de compte :
BE02 0010 6356 0540

RPM Bruxelles

Publié dans le cadre de la campagne
d'Education permanente 2022

Référence pour citer cette brochure :
APEDAF (2022) LE SOUS-TITRAGE,
FÉDÉRATION WALLONIE-BRUXELLES



Association des Parents d'Enfants
Déficients Auditifs Francophones

APEDAF - EDUCATION PERMANENTE, CAMPAGNE 2022 / LE SOUS-TITRAGE

INTÉGRER DES **SOUS-TITRES**. OUI MAIS COMMENT ?